



## نشرة إعلامية

### Guidelines for visa application

### Fiche d'information concernant la demande de visa

الرجاء قراءة التعليمات التالية بانتباه قبل استكمال  
بيانات نموذج طلب التأشيرة :

Please read these guidelines carefully before  
completing the visa application form

Veillez lire attentivement cette feuille d'informa-  
tion avant de remplir la demande de visa

فضلاً اقرأ ما يلي  
Please note that...  
Un bref rappel...

- يتم تقديم طلب الحصول على تأشيرة الدخول لدى  
البعثة السويسرية في محل إقامتك (المادة 10 ،  
الفقرة 1 من القانون \* OEARr)
- قد يرفض طلبك في حال تقدمت بالطلب خارج  
محل إقامتك بدون عذر مقنع .
- يجب أن تمتلك ضمانات مادية كافية لتغطية  
مصاريف إقامتك في سويسرا ، يعتبر مبلغ 100  
فرنك سويسري كافياً لتغطية مصاريف يوم واحد  
(المادة 1 ، الفقرة 2 ، القانون OEARr)
- من حق البعثة السويسرية إلزامك بتقديم ضمانات  
شخصية .
- التأشيرة السويسرية تمنحك إقامة مؤقتة في  
سويسرا إلا إذا ارتأت السلطات السويسرية غير  
ذلك (المادة 11 من القانون OEARr)
- لدخولك إلى سويسرا يتم ضمن فترة صلاحية  
التأشيرة (المادة 12 من القانون OEARr)
- أقصى مدة للإقامة في سويسرا مدونة على  
التأشيرة.
- ما لم تحصل على إذن مسبق لا يحق لك ممارسة  
عمل باجر أو الدراسة لفترة تتجاوز 3 أشهر في  
سويسرا ( المادة 11 من القانون OEARr)

- The visa application must be submitted to the  
Swiss Embassy/Consulate covering your  
place of residence (Art. 10, Par. 1 OEARr\*).
- A visa application not submitted to the Swiss  
Embassy/Consulate covering your place of  
residence may be turned down if the reasons  
for submission to any other Swiss Em-  
bassy/Consulate seem unclear.
- You must have sufficient financial resources to  
cover your cost of living in Switzerland; as a  
rule, an amount of CHF 100.- per day is con-  
sidered sufficient (Art. 1, Par. 2, Let. d OEARr).
- The Swiss Embassy/Consulate may demand  
a guarantee.
- A visa without explicit authorization by the  
responsible authorities allows only a tempo-  
rary stay in Switzerland (Art. 11 OEARr).
- You may enter Switzerland only during the  
period of use specified in your visa (Art. 12  
OEARr).
- The maximum duration of your stay in Switzer-  
land is specified in your visa.
- You may not take up employment during your  
stay in Switzerland nor take up studies ex-  
ceeding a period of 3 months without the  
required permit (Art. 11 OEARr).

- La demande de visa doit être déposée auprès  
de la représentation suisse à l'étranger com-  
pétente pour votre lieu de domicile (art. 10, 1<sup>er</sup>  
al. OEARr\*).
- Si vous présentez votre demande de visa  
dans une autre représentation, elle peut vous  
être refusée, si les motifs de votre démarche  
ne sont pas clairs.
- Vous devez disposer de moyens financiers  
suffisants pour couvrir vos frais de séjour en  
Suisse, soit d'un montant généralement fixé à  
FS 100.- par jour (art. 1, 2<sup>ème</sup> al, let.d OEARr).
- La représentation suisse à l'étranger peut  
exiger une déclaration de garantie.
- Sans habilitation expresse de la part des  
autorités compétentes, le visa ne permet  
qu'un séjour temporaire en Suisse (art. 11  
OEARr).
- Vous ne pouvez entrer en Suisse que pendant  
la durée de validité mentionnée sur votre visa  
(art. 12 OEARr).
- La durée maximale du séjour en Suisse est  
inscrite sur votre visa.
- Sans autorisation expresse, vous n'avez pas  
le droit d'exercer une activité lucrative pendant  
votre séjour en Suisse ou d'entreprendre des  
études de plus de 3 mois (art. 11 OEARr).

#### نص القانون المتعلقة بالتصريح عن دخول الأجانب إلى الأراضي السويسرية

Excerpt from the Ordinance on Entry and Registration of Foreign Nationals (OEARr)\*  
Extrait de l'ordonnance concernant l'entrée et la déclaration d'arrivée des étrangers (OEARr)\*

#### المادة 6 / تقديم ضمانات

Declaration of guarantee (Art. 6)  
Déclaration de garantie (art. 6)

- 1 يحق للسلطات السويسرية عند رغبة التحقق  
من شروط الإقامة في سويسرا أن تلزم طالب  
التأشيرة بتقديم ضمان مهور بتوقيع كفيل غارم في  
سويسرا.
- 2 الكفيل قد يكون :  
أ/ أحد الرعايا السويسريين .  
ب/ أحد الأجانب المقيمين إقامة دائمة أو مؤقتة في  
سويسرا .

- 1 The authorities responsible for issuing permits  
may demand a guarantee signed by a finan-  
cially sound natural or legal person in Switzer-  
land as a means of verifying the circum-  
stances of a foreign national's stay.
- 2 The following individuals may give guaran-  
tees:  
a. Swiss nationals;  
b. Foreign nationals holding a temporary or  
permanent residence permit.

- 1 Pour contrôler les conditions de séjour d'un  
étranger, les autorités compétentes en ma-  
tière d'autorisation peuvent exiger la présenta-  
tion d'une déclaration de garantie, signée par  
une personne physique ou juridique solvable en  
Suisse (garant).
- 2 Peuvent se porter garants:  
a. des ressortissants suisses;  
b. des étrangers titulaires d'une autorisation  
de séjour ou d'établissement.

#### المادة 10 / طلب التأشيرة

Visa application (Art. 10)  
Demande de visa (art. 10)

- 1 يتوجب على الأجنبي التقدم بطلب التأشيرة إلى  
البعثة السويسرية في محل إقامته وذلك باستكمال  
بيانات الاستمارة الخاصة بذلك (الاستثناءات من  
اختصاص المكتب الفدرالي للأجانب ) .
- 2 يرفق الطلب بجواز السفر وغيره من المستندات  
التي توضح أسباب السفر وظروف الإقامة أو  
العبور (الترازيت)
- 3 إضافة إلى ما سبق ، للحصول على تأشيرة العبور  
يجب توفر ما يلي :  
أ/ تأشيرة دخول البلد الذي يلي سويسرا وفق  
مسار السفر .  
ب/ تذكرة السفر إلى البلد المقصود .

- 1 A foreign national is required to file a visa  
application on the specified form with the  
Swiss Embassy/Consulate with jurisdiction  
over his or her place of residence. The Fed-  
eral Office for Migration determines any ex-  
ceptions.
- 2 The visa application must be accompanied by  
the travel document and, upon request, further  
documents clearly indicating the purpose and  
the circumstances of the intended stay or  
intended transit.
- 3 In order to obtain a transit visa, a foreign  
national must meet the entry requirements  
under Article 1 and:  
a. present travel documents and visas which  
authorise the foreign national to continue  
the journey and to enter the country of final  
destination;  
b. for airport transit, present proof that he or  
she has an airline ticket valid to the place of  
final destination.

- 1 L'étranger doit déposer sa demande de visa  
auprès de la représentation suisse à l'étranger  
compétente pour son lieu de domicile, à l'aide  
de la formule prévue à cet effet. L'office (fédé-  
ral des migrations) définit les exceptions en la  
matière.
- 2 La demande de visa doit être accompagnée  
du document de voyage et sur demande,  
d'autres justificatifs prouvant le but et les  
circonstances du séjour ou du transit envisa-  
gés.
- 3 En plus des conditions d'entrée requises à  
l'article premier, les conditions suivantes  
doivent être remplies pour l'octroi d'un visa de  
transit:  
a. l'étranger possède les documents de voya-  
ge et le visa nécessaires à la poursuite de  
son voyage et à l'entrée dans son pays de  
destination;  
b. il apporte la preuve, pour le transit aéroportuaire, qu'il détient un billet d'avion valable  
jusqu'à son lieu de destination.

#### المادة 27 / الحقوق القانونية

Legal rights (Art. 27)  
Protection juridique (art. 27)

- 1 لدى إلغاء التأشيرة ( المادة 15) أو رفضها (المادة  
14) ، يقوم مكتب الأجانب الفدرالي بتزويد طالب  
التأشيرة بتقرير يفسر فيه قراره لقاء رسم معين  
.
- 2 من الواجب دفع الرسوم سلفاً حتى يتم النظر في  
إصدار تقرير بتفسير القرار والمذكور آنفاً .

- 1 If a visa is denied (Art. 14) or cancelled (Art.  
15), the applicant may request that the Fed-  
eral Office for Migration issue a decision upon  
payment of a fee.
- 2 A request will be processed only after pay-  
ment has been made in advance.

- 1 En cas de refus (art. 14) ou d'annulation du  
visa (art. 15), l'office (fédéral des migrations)  
rend, sur demande du requérant, une décision  
soumise au prélèvement d'une taxe.
- 2 L'office fédéral n'entrera en matière qu'après  
avoir reçu une avance de frais.

\* OEARr قانون التصريح بدخول الأجانب إلى  
سويسرا

\* Ordinance on Entry and Registration of  
Foreign Nationals (OEARr) SR 142.211

\*OEARr: Ordonnance concernant l'entrée et la  
déclaration d'arrivée des étrangers, RS 142.211

These guidelines are provided by the Swiss  
Embassy/Consulate free of charge

Ce formulaire est remis gratuitement par les  
représentations suisses à l'étranger